М Г ФРААНЬЕ

# ОБ ОДНОМ ФРАНЦУЗСКОМ ИСТОЧНИКЕ РОМАНА Ф. А. ЭМИНА «ПИСЬМА ЭРНЕСТА И ДОРАВРЫ»

В историографии русской литературы XVIII века роман Ф А Эмина «Письма Эрнеста и Доравры» обычно характеризуется как подражание роману Руссо «Новая Элоиза» В В Сиповский показал, что «Письма Эрнеста и Доравры» содержат в себе и подстрочные переводы из романа Руссо [1] Данное наблюдение позднее подтвердили и уточнили другие исследователи [2] К тому же было установлено, что известные «буржуазные» высказывания Эмина об английском купечестве тоже являются переводом, на этот раз «Философских писем» Вольтера [3] Таким образом выявился компилятивный характер произведения Эмина, и можно было ожидать, что будут найдены другие источники Недавно нами был обнаружен один из таких источников это эпистолярный сборник французского писателя XVII века Ренэ Ле Пэи (René Le Pays)

[1] *Сиповский В В* Очерки из истории русского романа СПб , 1910 Т 1, вып 2 С 428–454

[2] *Budgen D E* The Works of F A Emin (1735–1770) Literary and Intellectual Transition in Eighteenth-Century Russia Unpublished Ph D diss Univ of Oxford, 1976 P 295–308 (К диссертации приложен список, состоящий из более чем 120 отрывков из «Новой Элоизы» с соответствующими переводами, используемыми в романе Эмина) См также *Zielenski-Sorgente W* An Epistolary Novel Re-evaluated «The Letters of Ernest and Doravra» by F A Emin Unpublished Ph D diss Northwestern Univ , 1978, *Ferrazzi M* «Pis'ma Ernesta i Doravry» di F Emin e «Julie ou la Nouvelle Héloise» di J J Rousseau imitazione o ri-creazione? // Ricerche Slavistiche, 1992–1993 Vol 39–40 P 500–529 См также с 162–172 настоящего издания

[3] *Budgen D E* Fedor Emin and the Beginnings of the Russian Novel // Cross A G (ed ) Russian Literature in the Age of Catherine the Great Oxford, 1976 P 75, 90

© М Г Фраанье 1999